

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Перевод общественно-политических текстов (второй иностранный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Юсупова Л.Г. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), Liya.Jusupova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3	Способен применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать:

Знать грамматическую, лексическую (общественно-политическую) сторону языка.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии

при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств, Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работу со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Должен уметь:

Письменный перевод (ИЯ-РЯ)

умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;

умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;

умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;

умение сегментировать текст на единицы перевода;

умение правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);

умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;

умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;

умение редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;

умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

**Полный:**

умение правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного);  
умение анализировать сложные синтаксические структуры;  
умение осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;  
умение применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;  
умение добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;  
умение обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

**Реферированный:**

умение определять содержательную структуру оригинала;  
умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии;  
умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов;  
умение использовать средства смысловой и формальной когезии.

**Устный перевод**

навык быстрого переключения на ПЯ при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;  
навык сегментирования текста оригинала на единицы перевода;  
владение техникой устной речи:  
навык фонетически четкого и интонационно адекватного оформления высказывания;  
навык сохранения равномерного темпа говорения без пауз и звукового сора;  
навык сохранения линейности речи без повторов и исправлений  
соблюдение требований к поведению устного переводчика (кинетика поведения, выбор рабочего места, регулирование громкости речи).

**Перевод с листа (ИЯ-РЯ)/Реферированный перевод с листа (РЯ-ИЯ):**

умение быстро охватить содержательную структуру текста  
навык одновременного проговаривания перевода и чтения следующего отрезка оригинала  
навык повышенной скорости чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения 100 слов в минуту)  
умение быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы  
умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии  
умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов  
умение использовать средства смысловой и формальной когезии

**Должен владеть:**

Владеть определенным набором межъязыковых стандартных соответствий, навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения. Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике.

**Должен демонстрировать способность и готовность:**

Студент должен знать и использовать в данной дисциплине следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;

- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.09.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 5 курсе в 9 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 23 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 22 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 49 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 9 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие занятия в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные работы в эл. форме	
1.	Тема 1. Политическая система ФРГ	9	0	0	4	0	0	0	8
2.	Тема 2. Выборы депутатов в парламент	9	0	0	4	0	0	0	8
3.	Тема 3. Партии ФРГ	9	0	0	4	0	0	0	8
4.	Тема 4. Евросоюз	9	0	0	4	0	0	0	8
5.	Тема 5. Охрана окружающей среды в глобальном масштабе	9	0	0	3	0	0	0	8
6.	Тема 6. Мировая экономика.	9	0	0	3	0	0	0	9
	Итого		0	0	22	0	0	0	49

### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

#### Тема 1. Политическая система ФРГ

Bundesrepublik Deutschland. Die Legislative, die Exekutive, die Judikative.

Политическая система ФРГ. Законодательная, исполнительная и судебная власть. Структура политической власти. Парламент (Бундестаг). Конституция (Основной закон) ФРГ. Изучение лексики по заданной теме. Составление схемы: Политическое устройство ФРГ. Перевод публицистических текстов по теме. Составление глоссария по теме.

#### Тема 2. Выборы депутатов в парламент

Wahlen zum deutschen Parlament. 10 Fakten.

Немецкий парламент - Бундестаг. Выборы депутатов в парламент. Полномочия канцлера. Избирательные округа и первый и второй голос, партийные списки, факты о выборах. Мажоритарная и пропорциональная избирательные системы. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме. Составление глоссария по теме.

#### Тема 3. Партии ФРГ

Parteien der BRD. Wahlen.

Партии в в действующем Бундестаге. Лидеры партий. Коалиции. Изучение лексики по заданной теме. Избирательные округа и первый и второй голос, партийные списки, факты о выборах. Мажоритарная и пропорциональная избирательные системы. Перевод публицистических текстов по теме. Составление глоссария по теме.

#### **Тема 4. Евросоюз**

EU. Mitglieder der EU. Struktur.

Евросоюз и его состав на сегодняшний день. Валюта, экономика. политика ЕС. Политическая система ЕС. Законодательная, исполнительная и судебная власть. Преимущества и недостатки. Проблемы современного ЕС. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме. Составление глоссария по теме.

#### **Тема 5. Охрана окружающей среды в глобальном масштабе**

Umweltschutz im globalen Maßstab. Atomkraft.

Охрана окружающей среды в глобальном масштабе. Глобальное потепление климата и парниковый эффект. Альтернативные источники энергии. Энергия солнца, ветровые установки. Проблема утилизации мусора. Разделение отходов и мусоросжигающие заводы. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме. Составление глоссария по теме.

#### **Тема 6. Мировая экономика.**

Weltwirtschaft. Rolle Deutschlands in der Weltwirtschaft.

Мировая экономика и её структура. Промышленность, машиностроение, химическая промышленность, торговля, сбыт, сфера услуг. Экономические санкции. Торговые отношения между государствами. Перевод экономических терминов. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме. Составление глоссария по теме.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Die Europäische Union - [http://europawahl-bw.de/europa\\_wissen\\_europaeische\\_union.html?&MP=3882-7751](http://europawahl-bw.de/europa_wissen_europaeische_union.html?&MP=3882-7751)

Kategorie:Wahl in Deutschland - [https://de.wikipedia.org/wiki/Kategorie:Wahl\\_in\\_Deutschland](https://de.wikipedia.org/wiki/Kategorie:Wahl_in_Deutschland)

Parteien - <http://www.mitmischen.de/verstehen/wissen/wahl-uebersicht/parteien/index.jsp>

Politische Parteien in Deutschland - [https://de.wikipedia.org/wiki/Politische\\_Parteien\\_in\\_Deutschland](https://de.wikipedia.org/wiki/Politische_Parteien_in_Deutschland)

Politisches System der Bundesrepublik Deutschland -

[http://images.google.de/imgres?imgurl=http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/8/8b/Politisches\\_System\\_Deutschlands\\_n](http://images.google.de/imgres?imgurl=http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/8/8b/Politisches_System_Deutschlands_n)

Перевод текстов общественно-политического характера - <http://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=851>

### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемому результату обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;

- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

### 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

издательство Hueber Kopiervorlagen - [www.hueber.de](http://www.hueber.de)

молодёжный немецкий журнал - [www.yaez.de](http://www.yaez.de)

немецкий журнал для иностранцев - [www.vitamine.de](http://www.vitamine.de)

сайт института им. Гёте - [www.goethe.de](http://www.goethe.de)

Электронный словарь - [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Дисциплина 'Перевод общественно-политических текстов (второй иностранный язык)' хотя и является курсом по выбору, тем не менее, его изучение предусматривает опору на ранее полученные знания по основной дисциплине</p> <p>'Практический курс второго иностранного языка', постоянную тренировку и закрепление новых правил и особенностей перевода на второй иностранный, а именно, на немецкий язык. Для успешного усвоения курса необходимо</p> <p>обязательное посещение всех практических занятий, ведение глоссария общественно-политической лексики, который пополняется студентом на каждом практическом занятии, и который существенно облегчает перевод текстов при подготовке домашнего задания. Выполнение домашнего задания и ответы на практических занятиях позволят студенту овладеть навыком перевода текстов общественно-политического характера.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Активная самостоятельная работа студентов также обязательна. Каждая тема включает в себя дополнительный информационно-ознакомительный материал, гиперссылки образовательных ресурсов для ознакомления с темой, задания на перевод и на знание темы, и завершается тестом. В данном курсе студентам предлагаются разнообразные немецкие общественно-политические статьи, лексика по предложенным темам, материалы для самостоятельной работы, а также тестовые задания для текущего и самоконтроля. Содержание курса способствует овладению навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политического характера, овладению грамматическими, лексическими, стилистическими особенностями письменного перевода с немецкого языка на русский, отражает современное состояние и тенденции развития лексико-грамматического строя немецкого языка. Существенным дополнением к курсу являются видео- и аудиоматериалы по некоторым темам. В курсе представлен список рекомендуемой основной и дополнительной литературы, а также электронных ресурсов, содержащих дополнительный теоретический и практический материал для освоения дисциплины. Таким образом, прохождение курса позволит получить базовые знания по предлагаемым темам немецкого языка и, впоследствии, сформирует умения и навыки, необходимые будущему переводчику. Тема 1 'Politisches System der BDR' включает в себя одноимённую гиперссылку, пройдя по которой Вы сможете найти большое количество информации по данной теме на немецком языке и подготовить доклад для практического аудиторного занятия. Далее следует задание, в котором даны предложения на русском языке по предложенной теме и которое предполагает хорошее владение лексикой по теме 'Политическая система ФРГ'. Правильно выполненное задание оценивается в 15 баллов. Далее следует письменная работа по теме 'Евросоюз', предполагающая предварительное изучение лексики по данной теме, поскольку перевод необходимо сделать с русского языка на немецкий (15 баллов). И завершается курс контрольной работой, в которой предлагается текст с пропусками по темам 'Мировая экономика' и 'Окружающая среда в глобальном масштабе'. Можно заработать 20 баллов. Пропуски заполняются после многократного аудирования предложенного текста. Контрольная работа также предполагает предварительную проработку лексики с помощью упражнений и переводов на практических занятиях и самостоятельно. Электронный образовательный ресурс <a href="https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=851">https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=851</a> включает в себя гиперссылки, глоссарий и список рекомендуемой литературы по темам, тексты на немецком языке и задания, которые помогут самостоятельно подготовиться к письменным работам, а также к итоговой аттестации в виде зачёта.</p>
зачет	<p>Успешная сдача зачёта зависит непосредственно от уровня подготовки экзаменуемого в течение всего семестра, от степени усвоения им лексики глоссария, от изучения текстов по теме с использованием предлагаемой лексики, поскольку тексты, предлагаемые на перевод, содержат ту самую лексику. Поэтому успешно сдать зачёт возможно после самостоятельной работы с электронным образовательным ресурсом Перевод текстов общественно-политического характера <a href="https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=851">https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=851</a>, либо, посещая аудиторные практические занятия по данной дисциплине. Подготовиться к аудиторным занятиям помогут гиперссылки в предлагаемом ЭОР.</p> <p>Вопросы к зачёту содержатся в пункте 6.3.</p> <p>Образец текста для зачёта:          Natur und Umwelt in Gefahr          Überall in der Welt schreitet die Industrialisierung mit Riesenschritten voran. Wälder, Wiesen und Ackerland müssen für den Bau neuer Fabriken, Kraftwerke, Verkehrswege und Wohnsiedlungen Platz machen. Die Naturlandschaften werden dadurch nicht nur beträchtlich eingeengt, sie sind sogar zunehmend in ihrer Existenz bedroht. Flüsse und Seen werden durch Chemikalien vergiftet. Industrieabgase, die die Luftverschmutzung hervorrufen, schädigen das Wachstum von Bäumen und Pflanzen. Der Lebensraum der Tiere, insbesondere der Vögel, wird immer kleiner, ja, viele Pflanzen und kleine Tiere, die an den Ufern von Flüssen und Gewässern leben, sind sogar vom Aussterben bedroht. In den letzten Jahrzehnten protestieren Menschen in vielen europäischen Ländern - so auch in Deutschland - gegen eine gezielte Umweltzerstörung. Sie warnen vor einer Katastrophe, die die nächste Generation treffen wird. In den deutschen Wäldern sind viele Arten von Nadelbäumen aber auch Laubbäume, besonders Buchen und Eichen krank. Nicht nur die regenarmen, heißen Sommer der letzten Jahre, sondern auch der 'saure Regen', der durch die Luftverschmutzung verursacht wird, haben in vielen Gegenden zu einem regelrechten Waldsterben geführt.</p>

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**



Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.09.01 Перевод общественно-политических текстов  
(второй иностранный язык)

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

**Основная литература:**

1. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык (Часть 1): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:Прометей, 2011. - 244 с. ISBN 978-5-4263-0062-0 - Режим доступа:

Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=558015>

2. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/490229>

3. Петрова, Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика : сб. упражнений / Г.С. Петрова, Н.Л. Романова. ? 3-е изд., стер. ? Москва : ФЛИНТА, 2018. ? 112 с. - ISBN 978-5-9765-1186-6. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1035367>

4. Васильева, М. М. Практическая грамматика немецкого языка: Учеб. пособие / М.М. Васильева. - 13-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2011. - 238 с.: 60x90 1/16. ISBN 978-5-98281-185-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=203124>

**Дополнительная литература:**

1. Пашенко, Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online). - Режим доступа:

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=483007>

2. Дубинский В.И. Учебник немецкого языка для вузов туристического профиля / Дубинский В.И., - 5-е изд. - М.: Дашков и К, 2017. - 398 с.: ISBN 978-5-394-01976-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=414766>

3. Адамия, Н. Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений [Электронный ресурс] / Н. Л. Адамия. - 3 изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 344 с. - ISBN 978-5-89349-781-6. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=495685>

4. Медведева, Т.С. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры : монография / Т.С. Медведева, М.В. Опарин, Д.И. Медведева ; под ред. Т.И. Зелениной. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 161 с. - ISBN 978-5-9765-1502-4. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1034293>

*Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.09.01 Перевод общественно-политических текстов  
(второй иностранный язык)*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.